

## SIXIÈME MODE

### PETITES VÊPRES

#### *PSAUMES DU LUCERNAIRE*

*Entre les quatre derniers versets, on intercale les Stichères de la résurrection, en doublant le premier.*

Gloire ... maintenant... Amen.

#### THEOTOKION DOGMATIQUE

Il est vraiment digne de te proclamer bienheureuse, ô Mère de Dieu ! Car, l'Artisan de l'univers, pénétrant dans ton sein immaculé, s'est fait chair, sans changer de nature et sans simuler son dessein bienveillant mais, en personne, il s'unit à la chair spirituelle et animée qu'il avait prise de toi, et qui trouvait en lui son existence. Aussi, nous distinguons avec piété les deux natures manifestées. Prie-le, ô Vénérable et Toute-Sainte, de nous envoyer la paix et la grande miséricorde !

Lumière joyeuse, le prokimenon et la suite.

#### APOSTICHES DE LA MÈRE DE DIEU

Ta résurrection, ô Christ notre Sauveur, les anges la chantent dans les cieux. Et nous aussi, sur la terre, juge-nous dignes de te glorifier d'un cœur pur.

#### *Apostiches de la Mère de Dieu*

Ce qu'il avait promis jadis par serment à ton ancêtre, ô Tout-Immaculée, le Dieu qui est au-delà du temps l'accomplit en ces temps qui sont les derniers, lorsqu'il sortit de ton sein divin. Car le Seigneur s'est vraiment levé de toi, lui qui tient en sa main les limites du monde.

*Verset* : Je ferai mémoire de ton nom d'âge en âge.

Ô Vierge Marie, rends-le moi propice à l'heure du jugement, que j'obtienne son Royaume par l'exaltation des vertus, et la mort des passions.

*Verset* : Écoute ma fille, regarde et tends l'oreille.

Dans la pureté de son intelligence Isaïe prophétisa, ô Vierge, que tu enfanterais l'Auteur de la création, ô Vénérable et Toute-Pure ! Car seule tu es apparue, depuis l'origine des siècles, tout-immaculée ! Aussi, je t'en prie, ô Vierge, purifie mon cœur souillé fais-moi participer à la splendeur divine de ton Fils, lorsqu'il viendra siéger, comme il est écrit, pour juger le monde entier.

*Verset* : Les riches du peuple imploreront ton visage.

La destruction de la mort est apparue, grâce à ton enfantement, car tu es devenue la demeure de la Vie incorruptible.

Aussi, je t'en prie, moi qui gis dans les tombes infernales des passions, relève-moi, que ta main me conduise, ô Vierge, vers l'allégresse et la vie nouvelle, vers la rétribution bienheureuse. Rends-moi digne de la joie impérissable et divine, là où se trouvent les délices éternelles et la lumière sans déclin.

Gloire... et maintenant...

## THEOTOKION DOGMATIQUE

Venez, toutes les nations, louons par un chant d'allégresse la très sainte Vierge et Mère de Dieu, creuset de la nature humaine, atelier d'ineffables merveilles ! En elle s'accomplirent des choses nouvelles celui qui est sans commencement a commencé; le Verbe a pris corps, Dieu s'est fait homme, pour que l'homme devienne Dieu, non par un changement des natures, mais en les unissant dans sa personne car il a réuni en un deux éléments contraires, se faisant connaître, indivisible, en deux natures parfaites. Dans son vouloir et son agir, selon chacune des natures, nous le croyons en toute vérité le même Christ, notre Dieu, en son dessein bienveillant de salut, accordant au monde le pardon, la paix et la grande miséricorde.

Maintenant Seigneur... et la suite.

## GRANDES VÊPRES

*Psaumes du Lucernaire* : Seigneur je crie...

*Stichères de la résurrection et du menée, à partir de ps 141,8.*

— Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Ô Christ, vainqueur de l'enfer, tu es monté sur la croix, pour ressusciter avec toi ceux qui étaient assis dans les ténèbres de la mort libre parmi les morts, tu as fait jaillir la vie de ta propre lumière. Sauveur tout-puissant, prends pitié de nous !

— Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense.

Aujourd'hui, le Christ, foulant aux pieds la mort, est ressuscité, comme il l'avait dit au monde il a donné l'allégresse, afin que tous, chantant à pleine voix, nous proclamions cette hymne : *Ô Source de vie, lumière inaccessible, Sauveur tout-puissant, prends pitié de nous !*

— Des profondeurs, j'ai crié vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

Seigneur, tu es présent dans toute la création, où pourrions-nous te fuir, nous qui sommes pécheurs ? Au ciel ? Toi-même y demeures. Dans les enfers ? Tu as détruit la mort. Au profond de la mer ? Là aussi, ô Maître, se trouve ta main. Mais près de toi sera notre refuge; prosternés devant toi, nous te supplions : *Ressuscité d'entre les morts, prends pitié de nous.*

— Que tes Oreilles soient attentives à la voix de ma supplication.

*Stichères anatoliques*

Ta croix est notre fierté, ô Christ, nous chantons et glorifions ta résurrection car tu es notre Dieu, nous n'en connaissons nul autre que toi.

— Si Tu regardes les fautes, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? Mais auprès de Toi se trouve la propitiation.

En toutes choses, nous bénissons le Seigneur et chantons sa résurrection car il a enduré la croix et détruit la mort par sa mort.

— A cause de ton Nom, je T'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta Parole, mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Gloire à ta puissance, Seigneur, car tu as anéanti celui qui détenait l'empire de la mort tu nous as rénovés par ta croix, nous donnant la vie et l'immortalité.

— Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.

Ta sépulture, Seigneur, a brisé et rompu les liens des enfers ta résurrection d'entre les morts a illuminé le monde. Seigneur, gloire à toi !

— Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de Lui une abondante rédemption. C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

*Stichères du Menée.*

Gloire...

*Doxastikon du Menée*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles Amen.

*Theotokion dogmatique*

Qui ne te dira bienheureuse, ô Vierge toute-sainte ? Qui ne louerait ton enfantement virginal ? Car le Fils seul-engendré

qui, du Père a resplendi avant les siècles, lui-même est né de toi, ô Toute-Pure, prenant chair ineffablement. Dieu par nature, il prit, pour nous, la nature de l'homme : non divisé en deux personnes, mais reconnu en deux natures, sans aucune confusion. Supplie-le, ô Toute-Vénérable et bienheureuse, d'avoir pitié de nos âmes !

*Après l'entrée, Lumière joyeuse... etc.*

## APOSTICHES DE LA RÉSURRECTION

Ta résurrection, ô Christ notre Sauveur, les anges la chantent dans les cieus. Et nous aussi, sur la terre, juge-nous dignes de te glorifier d'un cœur pur.

### *Apostiches alphabétiques*

Brisant les portes d'airain, fracassant les verrous des enfers, ô Dieu tout-puissant, tu as ressuscité la race déchue des humains. C'est pourquoi, nous aussi te chantons et crions : Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi !

Le Christ, voulant nous relever de l'ancienne corruption, fut cloué sur la croix et mis au tombeau. Les femmes Myrophores, tout en larmes, le cherchaient dans leur complainte elles disaient : *Hélas, comment as-tu accepté de séjourner au tombeau, toi, le Sauveur de l'univers ? Et, lorsque tu y séjournais, selon ton vouloir, comment a-t-on pu t'enlever et te transporter ? En quel lieu fut caché ton corps vivifiant ? Ô Maître, apparais, comme tu l'as promis ! Mets fin à notre lamentation, arrête nos plaintes et nos larmes.*

Comme elles se lamentaient, un ange leur cria : Cessez votre complainte et dites aux apôtres : *Il est ressuscité, le Seigneur, donnant au monde le pardon et la grande miséricorde !*

Crucifié, comme tu l'as voulu, ô Christ, et dépouillant la mort par ta sépulture, tu es ressuscité le troisième jour, Dieu plein de gloire, donnant au monde la vie sans fin et la grande miséricorde !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

*Doxastikon du Menée (S'il n'y a pas : Gloire...et maintenant...)*

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Theotokion*

Mon Créateur et mon Libérateur, le Christ et Seigneur, sortant de ton sein, ô Toute-Pure, revêtu de ma propre nature, a libéré Adam de l'antique malédiction aussi, ô Toute-Pure, Mère de Dieu et vraiment Vierge, nous te crions sans relâche la salutation de l'ange : *Réjouis-toi, ô Souveraine, notre rempart et notre protection, le salut de nos âmes.*

*Apolytikion de la résurrection*

Voyant les puissances angéliques devant ton tombeau, les gardiens sont comme frappés de mort, et Marie se tient près du sépulcre et demande ton Corps immaculé. Tu as dépouillé l'enfer, sans être atteint par lui, Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la Vie. Ressuscité des morts, Seigneur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

*Apolytikion du Menée*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Theotokion*

Toi qui as appelé ta Mère, toute-bénie, tu es allé de plein gré à ta passion. Tu as resplendi sur la croix, voulant chercher Adam et disant aux anges : *Réjouissez-vous avec moi, car elle est retrouvée la drachme perdue !* Tu as tout disposé avec sagesse, ô Dieu, gloire à toi !

OFFICE DE MINUIT

Ode 1

Lorsqu'Israël eut cheminé...

Des trois personnes nous chantons le Pouvoir divin, de l'unique Nature l'immuable condition, le Dieu de bonté qui nous aime tous et nous accorde le pardon de nos péchés.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Seul Seigneur qui en l'unique Divinité as en propre la suressence au triple éclat, instruis nos cœurs et donne-nous d'avoir part à ton divin Rayonnement.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Initiant l'Église des Gentils, saint Paul nous enseigna l'adoration de Toi, l'unique Dieu en trois Personnes de qui, par qui et en qui tout a été fait.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

De ton sein, ô Mère de Dieu, se leva le Soleil spirituel qui nous illumina du triple éclat de sa Divinité et nous fidèles qui Le chantons, nous te disons bienheureuse.

### Ode 3

Nul n'est saint...

Divinité au triple éclat qui disposas les célestes armées, Tu les préparas à Te chanter de leurs voix qui célèbrent le Trois-fois-saint : avec elles reçois-nous également qui célébrons ta Bonté

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Chantant l'unique Principe divin, la seule et triple Divinité consubstantielle et sans changement, nous Te prions avec ferveur de nous accorder maintenant le pardon de nos péchés si nombreux.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Intelligence, Père sans commencement, Verbe de Dieu consubstantiel, Esprit divin qui as en propre la droiture et la bonté, sauvegarde dans ta compassion les fidèles qui célèbrent ton Pouvoir.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Ayant pris l'humaine condition en ton sein, ô Vierge pure, le Seigneur Dieu nous releva de la poussière du tombeau et libéra nos premiers parents de l'antique condamnation.

### Cathisme

Du haut du ciel regarde, Seigneur, vois notre abaissement, ô Dieu de compassion, et que ton Cœur s'émeuve pour nous dans ton Amour de l'homme et ta souveraine Bonté ! De nul autre nous n'espérons en effet trouver indulgence pour nos crimes et forfaits; aussi demeure avec nous et personne à jamais ne pourra rien contre nous.

Du haut du ciel, ô notre Souveraine, penche-toi, regarde les souffrances que provoquent nos plaies; montre-nous ta tendresse, ô Vierge immaculée, guéris la fièvre ardente où nos consciences sont brûlées, répandant sur elles la rosée de ton amour et disant à ceux qui te servent de tout cœur : Je suis toujours avec vous et personne à jamais ne peut rien contre vous.

### Ode 4

Le Christ est ma force...

Élève vers Toi nos pensées, Dieu unique au triple éclat, empresse-Toi d'exalter l'âme et le cœur de qui Te loue et rends-nous dignes, Seigneur, de la splendeur de ta Clarté.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Transforme et transfigure ton serviteur, change mes crimes en vertus, ô seule Trinité non soumise à changement, et fais-moi resplendir au reflet de ta Clarté.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Selon ton sage Dessen en ta Prudence tu disposas les angéliques hiérarchies, les serviteurs de ta Bonté : ô Dieu en trois Personnes, reçois ma louange avec la leur.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Le Dieu qui par nature est incréé puisqu'Il est éternel, toujours vierge Mère de Dieu, ayant assumé grâce à toi la nature humaine créée, l'a renouvelée dans ton sein.

## Ode 5

Dieu très-bon, illumine...

Cherchant à fixer en notre esprit la nature du Principe divin, providence et salut de tous, lumière unique au triple éclat, devant Toi, Seigneur, depuis l'aurore nous veillons, implorant le pardon de nos péchés.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Dieu et Père sans commencement avec le Fils coéternel et l'Esprit saint, unique Trinité, donne force aux chantres de ton Nom, délivre-nous de tout malheur et de toute affliction.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

À la lueur de ta divine Clarté, Soleil de gloire, guide-moi pour que sans cesse je fasse le bon plaisir de ta tripersonnelle Divinité, et donne-moi d'avoir part à ton royaume dans les cieux.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Toi qui portes l'univers et de ta Main puissante le maintiens, immuable Verbe de Dieu, à qui chante la gloire de ton nom accorde le salut, la protection par les prières de la Mère qui t'enfanta.

## Ode 6

Lorsque je vois l'océan de cette vie...

Divinité au triple éclat, accorde sagesse et savoir aux chantres de ton Nom et donne à tous le pouvoir de refléter les rayons de ta lumineuse Splendeur.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Lumière par essence indivisible, toute-puissante, inaccessible, illumine de ta triple Clarté les cœurs des fidèles qui louent ta divine Majesté et conduis-les vers ton amour.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Mère toujours-vierge, c'est en toi qu'a vraiment fixé son séjour celui qui domine et maintient l'univers et Il invita l'humanité à se prosterner devant l'unique et triple éclat de notre Dieu.

### Cathisme

Père, Fils et saint Esprit, regarde vers nous fidèles qui devant Toi nous prosternons et glorifions, Dieu de tendresse, ta Majesté avec les anges malgré notre terrestre condition; hors de Toi nous ne connaissons d'autre dieu, mais justement Tu dis aux chantres de ton Nom : Je suis toujours avec vous et personne à jamais ne peut rien contre vous.

Mère de Dieu toute-digne de nos chants, regarde vers nous pour éclairer nos cœurs enténébrés; toute-pure, illumine ton troupeau, car tout ce que tu veux, tu le peux accomplir, étant la Mère du Créateur; à ceux qui t'implorent tu diras en vérité : Je suis toujours avec vous et personne à jamais ne peut rien contre vous.

### Ode 7

Dans la fournaise l'ange...

Donne force à mon esprit, unique et trinitaire Clarté, pour que je puisse observer tes divins commandements et sans cesse te chanter fidèlement : Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Unique Dieu dont nous chantons l'identique Nature ineffablement bien que portant le chiffre trois en la personnelle Trinité, à tous assure-nous ta protection contre les épreuves et les dangers.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Nous Te glorifions comme l'unique Dieu, consubstantiel et de même éternité, Trinité qui présentes clairement en l'immuable Nature absolument des propriétés différenciant les Personnes, sans confusion.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Vierge pure, immaculée, en ton sein le Dieu suprême assuma par amour pour nous l'humanité et Lui-même nous apprit à clamer : Bénie soit qui enfanta en notre chair le vrai Dieu !

### Ode 8

De la flamme, pour tes saints...

Empresse-toi de m'accorder le pardon de mes péchés et la délivrance des multiples passions, consubstantielle Trinité et tripersonnelle Unité, afin que je Te glorifie dans tous les siècles.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Toi qui veux la miséricorde ainsi qu'il est écrit, Dieu de tendresse, prends pitié de nous tous qui glorifions ta suprême Majesté, Triade de bonté et Monade au triple éclat.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Lumière coéternelle, ô Verbe de Dieu engendré par le Père éternelle Clarté, fidèlement, avec l'Esprit, Lumière qui procède de lui, nous Te glorifions et T'exaltons dans tous les siècles.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Ô Vierge, pour les hommes tu enfantas le Médecin, le Verbe tout-puissant, le Christ et Seigneur qui de l'ancestrale blessure a guéri tous ceux qui l'exaltent dans les siècles.

### Ode 9

Aux hommes il est impossible...

Aux anges il est impossible, Seigneur, de soutenir ta Gloire et ta Beauté, puisque même les chérubins de leurs ailes se couvrent les yeux, mais sans

cesse ils chantent par trois fois et glorifient l'unique pouvoir de la tripersonnelle Divinité.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Soleil qui ne connais pas le déclin, verse au cœur de tes servants la clarté de tes Rayons, illumine nos âmes et sauve-nous de la multitude de nos péchés; seul Seigneur de tendresse et Trinité, à ton immortelle Vie rends-nous dignes de prendre part.

Sainte Trinité aie pitié et sauve-nous !

Ô Dieu qui fais naître la clarté aux trois soleils de même éclat et source de clarté, illumine les fidèles Te chantant, sauve-les des ténèbres du mal et rends-les dignes, Seigneur, en ta suprême Bonté, d'habiter les tabernacles lumineux.

Toute sainte Enfantrice de Dieu sauve-nous !

Ô Vierge, sagement ton divin Fils façonna l'homme jadis et, lorsqu'il fut tombé, Mère toute-digne de nos chants, le reforma grâce à toi et combla de la splendeur sans déclin de sa divine Clarté les fidèles qui te glorifient comme Mère de Dieu.

## MATINES

*Après l'exapsaume on chante : Le Seigneur-Dieu... le tropaire de la résurrection :*

### *Apolytikion de la résurrection*

Voyant les puissances angéliques devant ton tombeau, les gardiens sont comme frappés de mort, et Marie se tient près du sépulcre et demande ton Corps immaculé. Tu as dépouillé l'enfer, sans être atteint par lui, Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la Vie. Ressuscité des morts, Seigneur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit.

### *Apolytikion du Menée*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.  
Amen.

*Theotokion du même ton*

Toi qui as appelé ta mère toute bénie, Tu es allé de plein gré à ta Passion. Tu as resplendi sur la Croix, voulant chercher Adam et disant aux anges : Réjouissez-vous avec Moi, car elle est retrouvée la drachme perdue ! Tu as tout disposé avec sagesse, ô Dieu, gloire à Toi !

LECTURE DU PSAUTIER

*Première stichologie et petite collecte*

*Cathismes*

Le tombeau était ouvert, l'enfer se lamentait; Marie criait aux Apôtres qui se tenaient cachés : Sortez, ouvriers de la vigne, proclamez la nouvelle de la résurrection le Seigneur est ressuscité, accordant au monde la grande miséricorde !

Gloire...

Seigneur, près de ton sépulcre se tenait Marie Madeleine; elle criait et pleurait; te prenant pour le jardinier, elle disait : *Où as-tu déposé la Vie éternelle ? Où as-tu caché celui qui trône sur les chérubins. Car, ceux qui le gardaient, saisis de frayeur, gisent comme des morts. Rendez-moi mon Seigneur ou criez avec moi : Ô toi qui fus parmi les morts et qui ressuscites les morts, gloire à toi !*

Et maintenant ...

*Theotokion*

Gédéon figurait d'avance ta conception et David révèle ton enfantement, ô Toute-Pure, Immaculée, Mère de Dieu ! Comme la rosée sur la toison, le Verbe est descendu en ton sein. Terre Sainte, tu as fait germer sans semence le salut du monde, le Christ notre Dieu, ô pleine de grâce !

*Après la deuxième stichologie, petite collecte.*

## CATHISMES

La Vie gisait au tombeau et les scellés étaient mis sur la pierre , des soldats gardaient le Christ comme un Roi endormi. Mais, frappant d'aveuglement ses ennemis, le Seigneur est ressuscité.

Gloire...

Jonas figurait d'avance ta sépulture, et Siméon révèle ta divine résurrection, ô Seigneur immortel; car tu es descendu comme un mort au tombeau toi qui brisas les portes de l'enfer mais, sans connaître la corruption, tu es ressuscité, comme le Maître Souverain, pour le salut du monde ô Christ notre Dieu, illuminant ceux qui gisaient dans les ténèbres.

Et maintenant ...

*Theotokion*

Ô Vierge, Mère de Dieu, implore ton Fils, cloué volontairement sur la croix et ressuscité d'entre les morts, lui, le Christ, notre Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

*Après la troisième stichologie, petite collecte et les Evlogies.  
Ensuite :*

*Hypakoi*

Ô Christ, par ta mort volontaire qui engendra la vie, lorsque tu as brisé les portes de l'enfer, tu nous as ouvert, ô Dieu, l'antique paradis. Ressuscité d'entre les morts, tu as libéré nos vies de la corruption.

## ANAVATHMI

*Première Antiphone*

Je lève les yeux vers le ciel, vers toi, ô Verbe ! Prends-moi en compassion, que je vive en toi !

Prends pitié de nous qui sommes méprisés; restaure-nous, ô Verbe, comme des vases utiles.

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Au saint Esprit appartient tout principe de salut. Que selon sa nature il souffle sur quelqu'un, aussitôt, il l'arrache aux choses de la terre, lui donne des ailes, le fait monter, et l'établit dans les cieux.

### *Deuxième Antiphone*

Sans le Seigneur qui était pour nous, aucun d'entre nous n'aurait pu résister aux ruses de l'ennemi. Oui, les vainqueurs seront exaltés.

Que mon âme, ô Verbe, ne devienne la proie de leurs dents, comme un passereau ! Comment serai-je libéré des ennemis, si j'aime le péché ?

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Au saint Esprit appartient la divinisation de tous, la volonté bienveillante, la connaissance, la paix et la bénédiction; car il agit comme le Père, et comme le Verbe.

### *Troisième Antiphone*

Ceux qui se fient au Seigneur sont redoutables à leurs ennemis, étonnants pour chacun, car leurs yeux sont fixés au ciel.

La part des justes n'est pas d'étendre la main vers l'iniquité, ô Sauveur, car c'est toi leur secours !

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Au saint Esprit appartient l'empire sur toute chose; devant lui se prosternent les armées d'en haut, et tout ce qui respire ici-bas.

### *Prokimenon*

Seigneur, réveille ta puissance, et viens à notre secours!

*Stichaire* : Pasteur d'Israël, écoute, toi qui mènes Joseph comme un troupeau.

*Évangile occurrent de la résurrection.  
Aux grandes fêtes du Seigneur et de la Mère de Dieu,  
prokimenon et évangile de la fête.*

CANON DE LA RÉSURRECTION *du moine Jean*

PREMIÈRE ODE

*Hirmos*

Lorsqu'Israël eut cheminé sur l'abîme comme en terre ferme,  
et vu le Pharaon persécuteur englouti dans les flots, il s'écria: «  
Chantons à notre Dieu une hymne de victoire 1 »

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

*Tropaires*

Ô très bon Jésus, lorsque tu étendis les mains sur la croix, tu  
accomplis totalement la volonté bienveillante du Père. Aussi,  
tous nous te chantons une hymne de victoire !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Comme une servante pleine de crainte, sur ton ordre, ô Maître  
de la vie, la mort s'est approchée de toi. Par elle, tu nous as  
donné la vie sans fin et la résurrection.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Ô Toute-Pure, tu as reçu ton Créateur comme lui-même l'a  
voulu : au-delà de tout entendement, sans semence, il a pris  
chair en ton sein tu apparais vraiment comme la Souveraine de  
toute créature.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Au tribunal de Pilate, il comparaît volontairement, pour un jugement inique, lui, le juge, comme un accusé. Il est frappé au visage par une main perverse, le Dieu devant qui tremble et la terre et le ciel.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ô Sauveur, tu as étendu tes mains divines sur ta croix vivifiante et immaculée. Tu as rassemblé les nations, ô Maître, afin qu'elles te connaissent et vénèrent, ô Seigneur, ta glorieuse crucifixion.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Versant des flots de larmes, la Tout-Immaculée se tenait près de ta croix, ô Sauveur, en voyant les gouttes de ton sang couler de ton côté, ô Christ et elle glorifiait ton immense compassion.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Ayant mangé du fruit de l'arbre défendu, Ève introduisit la malédiction; mais tu l'as abolie, ô Toute-Pure, lorsque tu enfantas le Christ, prémices de la bénédiction.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Toi qui as enfanté, par l'éclair divin, le Christ, perle précieuse, dissipe, ô Toute-Pure, la brume de mes passions et l'agitation de mes fautes, à la lumière de ta splendeur.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

D'avance, mystérieusement, Jacob a vu, par les yeux de l'esprit, celui qu'attendaient les nations le Dieu qui a pris chair de toi et nous a délivré par ta médiation.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Les princes de la tribu de Juda ayant disparu, ton Fils et Dieu, ô Toute-Pure, venu pour gouverner les lointains de la terre, règne désormais en toute vérité.

### TROISIÈME ODE

#### *Hirmos*

Nul n'est saint comme toi, Seigneur, mon Dieu; tu relèves le front de ceux qui croient en toi, et tu nous affermis, ô Très-Bon, sur le roc de la confession de la foi en toi.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

#### *Tropaires*

Voyant Dieu crucifié dans la chair, la création saisie de crainte retournait au néant; mais, celui qui fut crucifié pour nous, la maintenait puissamment, tout entière en sa main.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

La mort, détruite par la mort, gît misérable et sans souffle, car elle ne peut supporter l'assaut divin de la Vie. Le Fort est anéanti et la résurrection est donnée à tous.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

#### *Theotokion*

Le prodige de ton divin enfantement ô Toute-Pure, franchit tout l'ordre naturel car, au-delà de la nature, tu as conçu Dieu en ton sein et, après avoir enfanté, tu demeures toujours Vierge.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Après trois jours au tombeau, tu as ressuscité les morts de jadis, par ta résurrection qui donne la vie libérés de leur condamnation, ils exultaient, pleins de joie et s'écriaient :  
*Voici que tu es venu, Seigneur, toi, notre rédemption !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tu nous as libérés de la corruption de l'enfer et de la mort, ô Tout-Puissant. Aussi, nous te chantons et disons : *Nul n'est saint, excepté toi, Seigneur, ami des hommes !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Lorsque tu voyais, transpercé par la lance, celui que tu as enfanté, ton cœur fut transpercé, ô Très-Sainte et Tout-Immaculée; stupéfaite, tu disais : *Mon enfant, que t'a fait le peuple injuste en échange de ta bonté ?*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Ô Toute-Pure, Mère de Dieu, lorsque, dans ton sein, le Très-Bon assumas, ineffablement, ma chair fragile et mortelle, il la rendit incorruptible, unie à lui éternellement.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Lorsque les chœurs des anges contemplaient Dieu venu par toi dans la chair, ils furent saisis de crainte et sans cesse, dans leurs hymnes, ils t'honorent comme la Mère de Dieu.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Le prophète Daniel fut saisi de stupeur, lorsqu'il te vit, montagne spirituelle d'où fut taillée la pierre que nulle main n'a touchée; c'est elle qui a brisé par sa puissance, ô Mère de Dieu, les autels des démons.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Aucune parole humaine, aucune langue, ô Vierge, ne peut te louer dignement, car il a plu au Christ, lui, la Source de vie, de prendre chair de toi, sans le concours d'un homme.

Petite collecte, kontakion, ikos et cathismes du menée.

## QUATRIÈME ODE

### *Hirmos*

*Le Christ est ma force, mon Dieu et mon Sauveur. Ainsi chante et proclame divinement l'Église sainte; et d'un cœur purifié elle fête le Seigneur.*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Le bois de la vraie vie a fleuri, ô Christ, car ta croix a été plantée arrosée par le sang et l'eau de ton côté immaculé, pour nous elle fit germer la vie.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Désormais, le serpent trompeur ne me propose plus la divinisation car le Christ, Artisan divin de la nature humaine, enlevant les obstacles, m'a ouvert désormais le chemin de la vie.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Vraiment secrets et hors d'atteinte sont les mystères de ton divin enfantement pour les habitants de la terre et du ciel, ô Mère de Dieu, toujours Vierge !

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Nous vénérons ta croix précieuse et les clous, ô Christ, la sainte lance, le roseau et la couronne d'épines; par eux, nous avons été rachetés de la corruption des enfers.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Un tombeau t'a reçu, ô Sauveur, lorsqu'on te vit mort pour nous volontairement; mais d'aucune manière il ne put te retenir, ô Verbe, car, étant Dieu, tu es ressuscité pour sauver notre race.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Mère de Dieu, toujours Vierge, pour nous, les hommes, tu as enfanté le Christ notre Sauveur. Délivre-nous des châtiments et des périls, nous qui, avec foi, cherchons refuge en ta divine protection.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Ô Toute-Pure, Immaculée, par toi nous avons été sauvés, nous te célébrons ! Avec piété nous chantons et proclamons : *Ô toujours Vierge, tu es bénie, toi qui as enfanté Dieu.*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ô Vierge, tu as enfanté la lumière sans déclin illuminant, par sa chair, ceux qui demeurent dans les ténèbres de cette vie, ô Bienheureuse et toujours Vierge, tu as fait jaillir la joie pour ceux qui te chantent !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

La grâce a fleuri, la loi a cessé par toi, ô Toute-Sainte; car tu as enfanté, ô Toute-Pure et toujours Vierge, le Seigneur qui nous accorde le pardon.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

L'arbre dont j'ai goûté m'a donné la mort; mais le bois de la vie qui a brillé par toi, ô Toute-Pure, m'a ressuscité et rendu héritier des délices du paradis.

CINQUIÈME ODE

### *Hirmos*

Ô Très-Bon, illumine de ton éclat divin les âmes de ceux qui, par amour, veillent devant toi; je t'en prie, ô Verbe de Dieu, donne-leur de te connaître, toi le Dieu véritable qui nous rappelle des ténèbres du péché.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Les chérubins me cèdent la place, et maintenant, ô Maître, l'épée de feu se détourne de moi, lorsqu'elle te voit, Ô Verbe de Dieu, toi, le Dieu véritable, ouvrant au larron le chemin du paradis.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Je ne crains plus le retour à la terre, ô Christ, mon Maître; car dans ta grande compassion alors que j'étais oublié, tu m'as ramené de la terre jusqu'aux cimes de la vie incorruptible, par ta résurrection.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Souveraine du monde, sauve dans ta bonté ceux qui, de toute leur âme, te proclament Mère de Dieu; en toi nous possédons une invincible protection, car tu es vraiment celle qui engendras le Seigneur.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Trompé par le fruit de l'arbre, en Éden, le chef de notre race ayant désobéi à ton commandement, Seigneur très-bon, glissa dans la corruption. Mais par ta croix, ô Sauveur, en te rendant obéissant au Père, tu l'as ramené à sa première beauté.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Par ta mort, ô Très-Bon, l'empire de la mort fut détruit pour nous, jaillit une source de vie, et l'immortalité nous fut accordée; aussi, avec foi nous vénérons ta sépulture et ta résurrection par elles, ô Dieu, tu as illuminé le monde entier !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Celui qui demeure aux cieux, le Créateur et le Seigneur de l'univers, a demeuré dans ton sein, d'une manière ineffable, te glorifiant, ô Immaculée, toi qui es plus élevée que les cieux et plus sainte que les armées des anges. Aussi, maintenant, nous, les habitants de la terre, te proclamons bienheureuse.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### DE LA MÈRE DE DIEU

Dans l'éclat de ta pureté, tu resplendis, ô Toute-Digne de louange, toi qui es devenue le divin séjour du Maître ! Seule, en effet, tu as été révélée vraie Mère de Dieu, et tu l'as porté dans tes bras comme un petit enfant.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Portant la beauté spirituelle de ton âme resplendissante, tu es devenue l'Épouse de Dieu, ô Toute-Vénérable; marquée du sceau de la virginité, tu as illuminé le monde par l'éclat de ta pureté.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Qu'elle se lamente, la masse des impies qui refusent de te proclamer vraie Mère très-pure de Dieu ! Car tu nous apparais comme la porte de la lumière divine, toi qui dissipes les ténèbres de nos fautes.

### SIXIÈME ODE

#### *Hirmos*

Lorsque je vois l'océan de cette vie soulevé par l'ouragan des tentations, j'accours vers toi, havre de paix, et je crie : *Retire ma vie de la corruption, ô Riche en pitié !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Lorsque tu fus crucifié, ô Maître, enlevant par les clous la malédiction portée contre nous, et déchirant la cédule d'Adam, par la lance qui perça ton côté, tu délivras le monde.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Adam, séduit par un mensonge, fut précipité dans le gouffre de l'enfer mais toi, Dieu par nature et plein de compassion, tu es descendu à sa recherche, et le chargeant sur tes épaules, tu l'as ressuscité avec toi.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Souveraine toute-pure, toi qui enfantas, pour les hommes, leur Chef et Seigneur, apaise le trouble continu et violent de mes passions, et accorde le calme à mon cœur.

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

La plèbe des Hébreux a fait périr le Christ et les prophètes; en effet, elle n'a pas craint, autrefois, de tuer les prophètes, rayons mystiques de la vérité; ainsi, maintenant, emportée par l'envie, elle a fait périr le Seigneur qu'ils avaient annoncé jadis. Mais, pour nous, sa mort est devenue la vie.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Tu as été contenu, mais non retenu dans le sépulcre, ô Sauveur ! En effet, si tu as goûté de la mort, volontairement, ô Verbe, pourtant tu es ressuscité du tombeau comme le Dieu immortel, relevant avec toi les captifs de l'enfer. Et, dans ta

compassion, tu as apporté aux femmes la joie au lieu de leur tristesse de naguère.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Sans gloire ni éclat fut l'aspect de ta chair, aux yeux des mortels, à l'heure de ta passion; car ton être divin rayonnant de beauté, tu l'as révélé à David mais, lorsque tu brisas la force de l'ennemi, par le sceptre de ton règne, la Toute-Pure disait : *Ô mon Fils et mon Dieu, ressuscite du tombeau !*

DE LA MÈRE DE DIEU

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Moïse, le plus grand des prophètes, d'avance t'avait décrite, comme l'arche, la table, le chandelier et le vase, symboles et signes de l'incarnation du Très-Haut, dans ton sein, ô Vierge et Mère.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

La mort fut mise à mort, et la corruption, châtement d'Adam, fut anéantie, lorsqu'elle se jeta sur le fruit de ton sein, ô Souveraine ! Car tu as enfanté la Vie qui délivre de la corruption tous ceux qui te chantent.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

La loi a perdu sa force, et l'ombre s'est retirée, ô Vierge, lorsqu'apparut, pour moi, la grâce qui dépasse la raison et tout entendement : le Dieu et Sauveur que tu as enfanté, ô Toute-Digne de louange !

*Petite collecte*

*Kontakion*

De sa main vivifiante, Christ Dieu Donateur de vie nous a ressuscités des tombes obscures. Il a fait don de la Résurrection à la nature mortelle, Lui, le Sauveur de tous, la Résurrection, la Vie, le Dieu de l'univers.

### *Ikos*

Ô Source de vie, nous, tes fidèles, chantons et vénérons ta croix et ta sépulture; car tu as enchaîné l'enfer, ô Immortel, Dieu tout-puissant ! Tu as ressuscité les morts avec toi, brisé les portes de l'enfer et détruit l'empire de la mort, car tu es Dieu ! Aussi, nous les enfants de la terre, avec ardeur proclamons ta gloire, ô toi le Ressuscité qui as détruit l'empire du funeste ennemi, relevé tous ceux qui croient en toi et délivré le monde des traits du serpent. Ô seul Tout-Puissant, tu nous as libérés de la ruse de l'ennemi aussi, avec pitié nous chantons ta résurrection; par elle, tu nous as sauvés, ô Dieu de l'univers !

*On lit le synaxaire*

## SEPTIÈME ODE

### *Hirmos*

Dans la fournaise, un ange répandit la rosée sur les pieux enfants; et l'ordre de Dieu, consumant les Chaldéens, convainquit le tyran de s'écrier : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Se lamentant sur ta passion, le soleil, en plein jour, s'entoura de ténèbre; ô Maître, sur toute la terre, la lumière s'obscurcit en criant : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

À ta descente, ô Christ, les régions inférieures se couvrirent de lumière, et notre premier père apparut, rempli d'allégresse; dansant et bondissant de joie, il criait : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

*Theotokion*

Par toi, Vierge et Mère, une lumière brillante s'est levée sur le monde entier; car tu as enfanté ton Créateur, le Dieu de l'univers. Supplie-le, ô Toute-Pure, d'envoyer, à nous ses fidèles, la grande miséricorde !

DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ô l'étrange comportement : Celui qui racheta Israël de l'esclavage du Pharaon, se laisse crucifier par lui, volontairement, et dénoue les liens de ses fautes. Pour lui, avec foi, chantons : *Ô Libérateur, notre Dieu, tu es béni*. Sur le Calvaire, ô Sauveur, les enfants impies des transgresseurs de la loi t'ont crucifié, toi qui as brisé, pour notre salut, les portes et les verrous d'airain. Nous te chantons : *Ô Libérateur, notre Dieu, tu es béni !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

DE LA MÈRE DE DIEU

Toi qui as enfanté la libération de la première Ève, tu délivres Adam de la malédiction, ô Vierge toute-pure ! Aussi, avec les anges, nous te chantons ainsi que ton Fils, et nous crions :  
*Ô Libérateur, notre Dieu, tu es béni !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

La fournaise qui n'a pas consumé les trois enfants, figurait d'avance ton enfantement car le feu divin séjourna en toi sans te consumer, et à tous, il enseigne à crier : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Comme tu l'as prophétisé, ô Mère toute-pure, les lointains de la terre, illuminés par les rayons de ta clarté, te disent

bienheureuse, et, sous l'action de la grâce ils chantent et crient : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Le serpent mauvais m'a percé de ses dents venimeuses; mais ton Fils les a brisées, ô Mère de Dieu, et m'a donné la force de crier : *Tu es béni, Dieu de nos pères !*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Ô toi, seule comblée de la divine béatitude, tu es l'arche de propitiation pour la nature humaine, car tu portes dans tes bras le Dieu qui siège sur les épaules des chérubins, et tu cries : *Tu es béni, Dieu de nos pères.*

## HUITIÈME ODE

### *Hirmos*

De la flamme tu as fait jaillir la rosée pour tes saints; et par l'eau tu as fait flamber le sacrifice du juste car tu accomplis toutes choses, ô Christ, par ton seul vouloir : nous t'exaltons dans tous les siècles.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Jadis, le peuple des juifs a fait périr les prophètes; maintenant, par envie, il t'a fait mettre en croix, ô Verbe de Dieu, toi que nous exaltons dans tous les siècles !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ô Christ, sans quitter les voûtes célestes, descendu aux enfers, tu as relevé avec toi l'homme tout entier, qui gisait dans la pourriture; il t'exalte dans tous les siècles.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Par la lumière, tu as conçu le Verbe, la Source de lumière; et lorsque tu l'as enfanté, d'une manière ineffable, tu fus comblée de gloire : car l'Esprit divin, ô Vierge, a fait de toi sa demeure; aussi nous te chantons dans tous les siècles

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

## DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Toute oreille a frémi : comment le Très-Haut est-il venu sur terre, volontairement, pour abattre la force de l'enfer par sa croix et sa sépulture, et pour inciter les hommes à crier : *Enfants, bénissez le Seigneur! Prêtres, chantez-le ! Peuples, exaltez-le dans tous les siècles !*

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Elle a cessé la tyrannie de l'enfer; désormais, son royaume est anéanti, car le Dieu au-dessus de l'univers, mis en croix sur la terre, a détruit son empire ! Enfants, bénissez le Seigneur ! Prêtres, chantez-le ! Peuples, exaltez-le dans tous les siècles !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Que ton amour pour les hommes est ineffable, ô Christ, que tes bienfaits sont indicibles. Me voyant anéanti dans la prison des enfers, tu as enduré la passion pour me délivrer. Aussi, ô Maître de l'univers, nous te bénissons et t'exaltons dans tous les siècles.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

## DE LA MÈRE DE DIEU

Telle une Reine en ses habits brodés d'or, resplendissante par l'éclat de l'Esprit, ô Toute-Pure, ton Fils t'a placée à sa droite, lui que nous exaltons dans tous les siècles.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Celui qui a fixé le monde par sa seule volonté, emprunta sa chair à ton sein immaculé lorsqu'il voulut la recréer d'en haut, lui que nous exaltons dans tous les siècles ! Tu as été la demeure divine où le Verbe s'est lié à mon humanité, ô Toute-Pure vraiment resplendissante de l'éclat de la virginité ! Aussi, nous te chantons dans tous les siècles !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Comme un chandelier d'or étincelant, ainsi t'a figurée d'avance, la lumière inaccessible qui, de sa connaissance, éclaire tout l'univers, ô toi qui l'as reçue ineffablement. Aussi, ô Toute-Pure, nous te chantons dans tous les siècles !

## NEUVIÈME ODE

### *Hirmos*

Aux hommes il est impossible de voir Dieu; même les armées des anges n'osent fixer sur lui leur regard. Mais par toi, ô Toute-Pure, le Verbe fait chair s'est manifesté aux mortels. Lorsqu'avec les armées célestes, nous le magnifions, nous te proclamons bienheureuse!

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### *Tropaires*

Ô Verbe de Dieu, tu es demeuré étranger aux passions, toi qui, dans la chair, a rencontré les passions mais tu délivres l'homme des passions, ayant subvenu aux passions, par ta passion, ô notre Sauveur ! Car seul tu demeures impassible et tout-puissant.

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Ayant accepté la corruption de la mort, tu as gardé ton corps exempt de corruption, et ton âme vivifiante et divine, ô Maître, ne fut pas abandonnée aux enfers; mais, comme d'un sommeil, tu es ressuscité, et tu nous as relevés avec toi.

Toute sainte Trinité, sauve-nous !

### *Triadique*

Nous tous, les humains, avec des lèvres pures nous glorifions Dieu, le Père, et le Fils coéternel; et nous vénérons la puissance ineffable et glorieuse du saint Esprit; car seule tu demeures toute-puissante, ô Trinité indivisible !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

### DE LA CROIX ET DE LA RÉSURRECTION

Même si tu es descendu au tombeau comme un mortel, ô Source de vie, tu as pourtant détruit la force de l'enfer, relevant avec toi, ô Christ, les morts qu'il avait engloutis; et tu as accordé la résurrection, ô Dieu. à tous ceux qui, avec foi et amour, te magnifient !

Gloire à ta sainte résurrection, Seigneur !

Que la création exulte et donne fleurs, comme un lys. Car le Christ, étant Dieu, est ressuscité d'entre les morts aussi nous crions : *Maintenant, ô mort, où est ton aiguillon ? Enfer, où est ta victoire ? Il t'a j été à terre, celui qui exalte notre front dans sa miséricorde.*

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### *Theotokion*

Tu portes celui qui porte l'univers, et tu tiens entre tes mains, comme un petit enfant, ô Souveraine immaculée, celui qui nous a rachetés des mains d'un ennemi hostile; et tu contemples, élevé sur le bois de la croix celui qui nous a relevés de l'abîme du mal.

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

### DE LA MÈRE DE DIEU

Maintenant, grâce à toi, ô Toute-Pure, un astre resplendissant des rayons de la divinité, s'est levé de Jacob : le Christ, notre Dieu, Verbe fait chair, pour ceux qui se trouvaient sous l'empire

des ténèbres; et nous, avec les armées célestes, illuminés par lui, nous te proclamons bienheureuse !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Fortifié par ta puissance et ta grâce, ardemment et de tout cœur, je t'offre mon chant. Accepte-le, ô Vierge toute-pure, mais en retour, accorde-moi ta grâce lumineuse, puisée aux trésors inaltérables, ô Toute-Bienheureuse !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Tu es apparue clairement, ô Vierge, comme le métier de la divinité, sur lequel le Verbe a tissé la robe de son corps, en divinisant ma nature. Lorsqu'il s'en revêtit, il sauva tous ceux qui, d'un cœur pur, te magnifient !

Toute sainte Enfantrice de Dieu, sauve-nous !

Désormais la résurrection est donnée aux morts, par ton enfantement ineffable et mystérieux, ô Toute-Pure, Mère de Dieu ! Car la Vie, revêtue d'une chair prise de toi, a resplendi sur tout l'univers et a vraiment dissipé la tristesse de la mort.

*Petite Collecte*

*Exapostilaire correspondant à l'Évangile.*

LAUDES

Stichères de la résurrection et du menée, à partir de Ps 149,9 :

— Pour exécuter contre eux le jugement, comme il est écrit; telle est la gloire de tous ses saints.

Ta croix, Seigneur, est vie et résurrection pour ton peuple. En elle, nous avons mis notre confiance ô notre Dieu ressuscité, nous te chantons : *Prends pitié de nous.*

— Louez Dieu dans ses saints, louez-le au firmament de sa puissance.

Ô Maître, ta sépulture a ouvert le paradis à la race des humains et nous, délivrés de la corruption, ô notre Dieu ressuscité, nous te chantons : *Prends pitié de nous !*

— Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le selon sa Grandeur infinie.

Avec le Père et l'Esprit, chantons le Christ, ressuscité d'entre les morts, et crions-lui : *Tu es notre vie, notre résurrection, prends pitié de nous !*

— Louez-Le au son de la trompe, louez-Le sur la harpe et la cithare.

Le troisième jour, ô Christ, tu es ressuscité du tombeau selon les Écritures, relevant avec toi notre premier père. Aussi, la race des humains te glorifie et chante ta résurrection.

— Louez-Le par le tambourin et la danse, louez-Le au son des cordes et des instruments.

#### *Stichères anatoliques*

Ô Seigneur, grand et redoutable est le mystère de ta résurrection ! Tu es sorti du tombeau, comme un époux de la chambre nuptiale, détruisant la mort par ta mort, pour libérer Adam. Aussi, dans les cieux, les anges dansent en chœurs, et sur terre, les hommes glorifient ta miséricorde accomplie envers nous, ô ami de l'homme !

— Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur !

Ô juifs injustes, où sont les scellés et l'argent donné aux soldats ? Le trésor n'a pas été dérobé, mais il est ressuscité, le Tout-Puissant ! Quant à vous, rougissez de honte, vous qui avez renié le Christ, le Seigneur de la gloire, qui a souffert, a été enseveli, et est ressuscité d'entre les morts prosternons-nous devant lui !

— Lève-Toi Seigneur mon Dieu. Que ton bras soit exalté,  
n'oublie pas tes pauvres pour toujours.

Malgré le tombeau scellé, ô juifs, comment vous êtes-vous  
laissés dépouiller, alors que vous aviez placé des gardes  
et posé des scellés ? Portes closes, le Roi est sorti. Produisez  
son corps ou adorez-le comme Dieu, en chantant avec nous :  
*Seigneur, gloire à ta croix et ta résurrection !*

— Je Te confesserai de tout mon cœur Seigneur, et je  
raconterai toutes tes Merveilles.

Seigneur, les femmes Myrophores arrivèrent, tout en larmes,  
à ton sépulcre vivifiant; portant des aromates, elles  
cherchaient à embaumer ton corps immaculé. Mais elles  
trouvèrent un ange resplendissant, assis sur la pierre;  
s'adressant à elles, il leur dit : *Pourquoi pleurez-vous celui qui  
fit jaillir, de son côté percé, la vie pour le monde ? Pourquoi  
cherchez-vous l'Immortel, au tombeau, comme un mortel ?  
Courez plutôt et annoncez à ses disciples la joie du monde  
entier pour sa glorieuse résurrection. Par elle, ô Sauveur,  
éclaire-nous aussi, accorde le pardon et la grande miséricorde !*

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit,

*Eothinon correspondant à l'Évangile*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

*Theotokion*  
Tu es bénie...

*Suit la grande doxologie et le tropaire :*  
Aujourd'hui, le salut...

